



World Library and Information Congress: 71th IFLA General Conference and Council

"Libraries - A voyage of discovery"

August 14th - 18th 2005, Oslo, Norway

Conference Programme:

<http://www.ifla.org/IV/ifla71/Programme.htm>

Juli 1, 2005

Code Number:

015-G

Meeting:

139 SI - Classification and Indexing with Cataloguing

Die Nationale Russische Normdatei für Geografische Namen

O. A. Lavrenova

Russische Staatsbibliothek, Moskau

Die Nationale Normdatei für Geografische Namen wird seit 2003 im Rahmen des Föderations-Programms "Russische Kultur (2001-2005)" von der Russischen Staatsbibliothek (RSL) aufgebaut.

Die Normdatei soll später ein Bestandteil der Normdateien des Russischen Bibliothekennetzwerks (LIBNET) werden. Mit ihr sollen russische Geografika, die auf Föderationsebene erstellt wurden, für die Katalogisierung und die Endnutzerrecherche verfügbar gemacht werden. Im MARC 21-Authority-Format ist die russische Nationale Normdatei für Geografische Namen durch den Code "rugeo" in Subfield \$2 identifiziert, in dem die Urheberkennungen für Schlagwörter bzw. Klassenbezeichnungen angegeben sind.

1. Allgemeines

Erstmals in Russland hat mit der Nationalen Normdatei für Geografische Namen die Russische Staatsbibliothek eine Normdatei für das gesamte russische Bibliothekswesen initiiert und entwickelt.

Die Normdatei enthält Normdatensätze für Namen von Geografika
- in Rußland (*Moskau, Ural, Wolga*),

- des Kontinentalshef (Magadan-1, Teil des Shelfs des Ochotskischen Meers vor Magadan, Odoptu, Öl- und Gasvorkommen im nordöstlichen Shelf der Insel Sachalin) und
- der Sonderwirtschaftszone der Russischen Föderation (Tschukotsker Sonderwirtschaftszone),
- sowie Geografika auf hoher See und in der Antarktis, die von russischen Entdeckern entdeckt oder erforscht wurden, (die Insel *Peter 1 in der Antarktis*),

soweit dies nicht dem Bundesrecht der Russischen Föderation widerspricht (Russische Föderation, Bundesgesetz vom 18. Dezember 1997, № 152-FZ "Über Geografische Namen", Art.3, S.1).

Auf der Grundlage dieses Gesetzes sind Regelungen für die Behandlung von Geografika entstanden zur

- Namensvergabe und zur Umbenennung,
- Autorisierung,
- Verwendung,
- Registrierung,
- Statistik
- und Erhaltung des historischen und kulturellen Erbes der Nationen, die in der Russischen Föderation leben.

Das Gesetz "über geografische Namen" besagt (Art. 8, S.1): "In Dokumenten, Kartenausgaben oder anderen Ausgaben in Russisch oder in einer anderen in der Russischen Föderation gesprochenen Sprache werden einheitliche geografische Namen verwendet".

In diesem Gesetz wird auf die Notwendigkeit hingewiesen, in offiziellen Dokumenten, kartografischen und anderen Veröffentlichungen für Geografika einheitliche, standardisierte Namen zu verwenden. Gleichzeitig wird auch die grundsätzliche Notwendigkeit einer Normdatei anerkannt: Die Ansetzungsformen der Normdatensätze müssen den Anforderungen an auf Föderationsebene standardisierte, geografische Namen genügen und im "Staatskatalog für Geografische Namen in Russland" nachgewiesen sein.

Folgende Begriffsdefinitionen wurden aus dem Föderationsrecht übernommen:

- *Geografische Objekte* – jetzige oder ehemalige relativ stabile integrale Formationen der Erde, die durch ihre eindeutige geografische Lage definiert sind: Kontinente, Ozeane, Meere, Golfe, Meeresstraßen, Inseln, Berge, Flüsse, Seen, Gletscher, Wüsten und andere naturräumliche Objekte; Staaten, Länder, Regionen, Städte von föderaler Bedeutung, Autonome Regionen, Autonome Bezirke, Orte und andere Siedlungen, Bezirke, Bahnhöfe, Häfen, Flughäfen und andere Objekte dieser Art..
- *Namen geografischer Objekte* - geografische Namen, die geografischen Objekten zugewiesen sind und zu ihrer Unterscheidung und Wiedererkennung dienen;
- *Erlasse über geografische Namen* – Bekanntmachung bestehender geografischer Namen, Bestätigung geografischer Namen und Umbenennung der geografischen Objekte;

- *Autorisierung geografischer Namen* – Wahl des gebräuchlichsten Namens und Festlegung der Schreibweise in der Sprache, in der der Name verwendet wird. (Föderales Recht, Art.1)

2. Funktionen der Normdatei für geografische Namen

Die Normdatei für geografische Namen muss folgende Funktionen erfüllen:

- die Verwendung standardisierter russischer geografischer Namen in der Katalogisierung und in der Recherche ermöglichen;
- alle notwendigen Bedingungen für die zentrale Datenhaltung geografischer Namen erfüllen und verlässliche Daten im Fernzugriff empfangen können;
- synonyme Beziehungen und hierarchische und assoziative Relationen zwischen geografischen Namen festlegen;
- die Möglichkeit des Datenaustauschs mit russischen und ausländischen Bibliotheken sowie anderen Organisationen und Bibliotheksnetzwerken sicherstellen.

3. Datenquellen

Aus folgenden Quellen wird die Normdatei für geografische Namen aufgebaut:

- Elektronischer Staatskatalog der Geografischen Namen in Rußland– maschinenlesbare Daten;
- Staatskatalog der Russischen Geografischen Namen als Kartenindex – in traditioneller Form nachgewiesen;
- «Общероссийский классификатор административно-территориальных образований» (ОКАТО);
- Bibliografische Datensätze aus der Katalogisierung der Russischen Staatsbibliothek and anderer Bibliotheken;
- Normdatensätze aus den Onlinekatalogen (OPACs) der Russischen Staatsbibliothek, der Russischen Nationalbibliothek (RNB) und anderer Bibliotheken;
- Tabellen der BBK (Bibliothekarisch-bibliografische Klassifikation) (geografische Abteilung);
- Nachschlagewerke.

Der elektronische Staatskatalog der Geografischen Namen in Rußland (geführt vom Zentralinstitut für Geodäsie, Luftfotografie und Kartografie) ist wegen seiner Authentizität und Verlässlichkeit die Hauptdatenquelle. Um dies zu verdeutlichen, hier einige weitere Informationen über diesen Katalog: Jeder russische geografische Name muss im Zentralinstitut für Geodäsie, Luftfotografie und Kartografie registriert werden und erhält dort eine dauerhafte Registrierungsnummer, die auch bei Änderungen des geografischen Namens nicht geändert werden kann. Da die Datenbank des Staatskatalogs erst im Aufbau begriffen ist, werden wir für unsere Normdatei neben maschinenlesbaren Daten auch Nachweise aus dem traditionellen Kartenindex russischer geografischer Namen nutzen.

Der Staatskatalog der Geografischen Namen unterscheidet zwischen mehr als 200 Objekttypen. Dreißig Merkmale, teils obligatorische, teils fakultative, werden gemeinsam mit dem Namen angegeben. So erhält die Russische Staatsbibliothek alle für die Normdatei notwendigen Angaben wie:

- autorisierter Name;
- Quelle des autorisierten Namens;

- Datum des autorisierten Namens;
- Objekttyp;
- Objekt-Nachweis;
- Urheber;
- Satzstatus;
- Informationen über die räumlich-administrative Zugehörigkeit (Name des Subjekts der Russischen Föderation, Verwaltungsbezirk) des Objekts (zum Beispiel enthalten Informationen zu Flüssen auch Angaben über die Verwaltungsbezirke, durch die der Fluss fließt);
- Geografische Koordinaten (Länge, Breite, Verbindung zu anderen geografischen Objekten);
- Namensvarianten;
- Urheber der Ansetzung der Namensvarianten;
- Datum der Ansetzung der Namensvarianten;
- Datum der Änderung von Namensvarianten etc.

Die Daten im Staatskatalog Geografischer Namen (Автоматизированного государственного каталога географических названий, АГКГН) sind in speziellen Systemtabellen abgelegt. Wir konvertieren sie aus diesen Tabellen direkt nach MARC 21 (vergleiche die Beispiele 1 und 2).

Das Datenmodell des Staatskatalogs sieht den gegenwärtigen Namen, die früheren Namen und die späteren Namen des Geografikums vor. Dabei wird jeweils nur die autorisierte Namensform erfasst.

Der im Jahr 2000 gegründete Staatskatalog für Geografische Namen ist noch im Aufbau begriffen. Er soll in 5-7 Jahren im Internet zugänglich sein, sobald in der nach Regionen gegliederten Kartendatenbank die Daten aus Karten im Maßstab 1:500000 maschinenlesbar erfasst sind. Im nächsten Schritt werden die Daten aus den Karten im Maßstab 1:1000000 eingearbeitet. Damit werden dann in dem Katalog alle Siedlungen einschließlich der Dörfer nachgewiesen sein. Nimmt man alle russischen topografischen Karten im Maßstab 1:1000000 zusammen, sind darin rund 2,5 Millionen geografische Namen enthalten. Gegenwärtig werden im Staatskatalog die Daten für Karten im Maßstab 1:500000 eingearbeitet. In elektronischer Form wird das Bulletin „Izmenenija 2001-2002“ (Änderungen 2001-2002) herausgegeben, in dem die Namensänderungen mit der alten und neuen Form angegeben werden, was für unsere Datenbank sehr nützlich ist.

Nach den Vereinbarungen zwischen der Russischen Staatsbibliothek und dem Zentralinstitut für Geodäsie, Luftfotografie und Kartografie ist das Zentralinstitut in dem Projekt für die IT-Leistungen zuständig. Die Daten werden aus dem Format des Zentralkatalogs in das MARC 21.Authority-Format umgesetzt. Die Daten für rund 36000 Geografika von 16 Subjekten der Russischen Föderation (nördliche und zentrale Regionen) sind bereits umgesetzt und in den OPAC der Russischen Staatsbibliothek geladen. Weitere 35000 Datensätze sollen in naher Zukunft eingespielt werden. Sobald für einige Regionen die Datensätze flächendeckend erfasst sind, sollen auch die laufenden Namensänderungen von Geografika gemeldet und eingespielt werden.

Beispiele.

Aus den Daten des Staatskatalogs für Geografische Namen wurden hier über die Konversion die MARC 21-Datensätze mit den Feldern 001, 043b, 1XX, 4XX, 5XX, 6XX of MARC21 hergestellt.

Die Normdatensätze sind voll autorisiert. Alle Beispiele sind entsprechend ISO-9-95 transliteriert.

(1)

001 agkgn0006893
 003 RuMoRGB
 005 20050412191824.0
 008 031010| || azznnaabn| || || || || || || |n|ana| || | # d
 035## \a(CNIIGAiK)9347
 040## \aRuMoRGB \brus \erpK \frugeo
 043## \ae-ru \b78 \2AGKGN
 065## \a(2-2SPb)\2rubbk \5RuMoRGB
 151## \aSankt-Peterburg, gorod (Rossiya)
 451## \wa \aLeningrad, gorod
 451## \wa \aPetrograd, gorod
 451## \wa \aSankt'-Peterburg'; gorod
 551## \wg \aRossiya
 665## \aDanny'e v AGKGN: Leningrad (26.1.1924) \aDanny'e v AGKGN: Petrograd (31.8.1914) \aDanny'e v AGKGN: Sankt'-Peterburg'' (31.12.1804) \aDanny'e v AGKGN: Sankt-Peterburg (6.9.1991) \a Osnovan 16[29]/05/1703.
 670## \aAGKGN (CZNIIGAiK)
 670## \aUkaz Prezidiuma Verxovnogo Soveta RSFSR № 1643/1, 06/09/1991
 670## \aPostanovlenie II s'ezda Sovetov SSSR, 26/01/1924
 670## \aCZarskij ukaz, 18 [31]/08/1914
 670## \aAtlas Rossijskoj Imperii, 1804
 670## \a10-verstnaya karta
 670## \aSpravochnik administrativno-territorial'nogo deleniya Leningradskoj oblasti, 1997.
 680## \igorod \icentr oblasti \icentr Leningradskoj oblasti, gorod federal'nogo znacheniya, sub'ekt RF.
 680## \i59 grad. 55 min. S.SH., 30 grad. 20 min. V.D.
 751#0 \a Saint Petersburg (Russia)

(2)

00100 agkgn0002163
 00300 RuMoRGB
 00500 20050412191657.0
 008 031010| || azznnaabn| || || || || || || |n|ana| || | # d
 035## \a(CNIIGAiK)2507
 040## \aRuMoRGB \brus \erpK \frugeo
 043## \ae-ru \b57 \2AGKGN
 151## \aOka, reka (pravj'j pritok r. Volga)
 551## \wg \aOrlovskaya, oblast' (Rossiya). Prirodny'e ob''ekty'
 551## \wg \aTul'skaya, oblast' (Rossiya). Prirodny'e ob''ekty'
 551## \wg \aKaluzhskaya, oblast' (Rossiya). Prirodny'e ob''ekty'
 551## \wg \aMoskovskaya, oblast' (Rossiya). Prirodny'e ob''ekty'
 551## \wg \aRjazanskaya, oblast' (Rossiya). Prirodny'e ob''ekty'
 551## \wg \aVladimirskaya, oblast' (Rossiya). Prirodny'e ob''ekty'
 551## \wg \aNizhegorodskaya, oblast' (Rossiya). Prirodny'e ob''ekty'
 670## \aAGKGN (CZNIIGAiK)
 670## \aKarty' poverxnostny'x vod Evropejskoj chasti SSSR, 1936
 670## \aAtlas Rossijskoj Imperii, 1804
 670## \aVodny'e resursy' Rossii, 1907,1934, 10-verstnaya karta

670## \aAdministrativnaya karta Tul'skoj oblasti, 1939
670## \aAdministrativnaya karta Ryazanskoj oblasti, 1979
670## \aAdministrativnaya karta Orlovskoj oblasti, 1987
670## \aSlovar' geograficheskix nazvanij SSSR, 1987
670## \aSlovar' nazvanij gidrograficheskix ob'ektov Rossii i drugix stran-chlenov SNG, 1999
670## \aAtlas mira, 1999.
680## \ireka
680## \ipravy'j pritok r. Volga
680## \i56 grad. 20 min. S.SH., 43 grad. 59 min. V.D.
751#0 \a Oka River (Kurskaia oblast-Nizhegorodskaia oblast, Russia)

(3)

001 agkgn0013380
003 RuMoRGB
005 20050412192037.0
008 031010| | azznnaabn| | | | | | | | |n|ana| | | | # d
035## \a(CNIIGAiK)25941
040## \aRuMoRGB \brus \erpk
043## \ae-ru \b47 \2AGKGN
151## \aMurmozero (yugo-zapadne oz.Larinskoe)
451## \wa \aMurmozero (Korval'skoe)
451## \wa \aNurmozero
451## \wa \aMuromozero
451## \wa \aNurm-ozero
551## \wg \aLeningradskaya, oblast' (Rossiya). Prirodny'e ob'ekty'
665## \aDanny'e v AGKGN: Murmozero (Korval'skoe) (31.12.2000) \aDanny'e v AGKGN: Nurmozero (31.12.1936) \aDanny'e v AGKGN: Muromozero (31.12.1988) \aDanny'e v AGKGN: Nurm-ozero (31.12.1941) \aDanny'e v AGKGN: Murmozero (31.12.1967)
670## \aAGKGN (CZNIIGAiK)
670## \aR-36-143,144/1967
670## \aR-36-143,144/1980,2000
670## \a10-verstnaya karta
670## \aKarty' poverxnostny'x vod Evropejskoj chasti SSSR, 1936
670## \aR-36-V,G/1988
670## \aR-36-143,144/1941
670## \aR-35,36/1943
670## \aAdministrativnaya karta Leningradskoj oblasti, 1945
670## \aAdministrativnaya karta Leningradskoj oblasti, 1986
670## \aOtvat Boksitogorskogo rajonnogo otdela narodnogo obrazovaniya, 1991
670## \aOtvat nachal'nika pochtovogo otdeleniya svyazi n.p. Krasny'j Bor ot 25/10/1991
670## \aSlovar' nazvanij gidrograficheskix ob'ektov Rossii i drugix stran-chlenov v SNG, 1999.
680## \iozero
680## \iyugo-zapadne oz.Larinskoe
680## \i60 grad. 6 min. S.SH., 35 grad. 1 min. V.D.

Wir haben vor, im Staatskatalog fehlende Angaben auf traditionellem Wege aus dem Kartenindex des Staatskatalogs zu übernehmen.

Eine weitere Datenquelle in maschinenlesbarer Form ist der «Общероссийский классификатор административно-территориальных образований», (ОКАТО), der als

- Geografische Koordinaten;
- Dauerhafte Registrierungsnummer des Geografischen Namens im Staatskatalog;
- Quelle der Ansetzungsform;
- Datum (Jahr) der Erstansetzung;
- Typ des Geografikums;
- Gattungsbezeichnung (Art der Verwaltungseinheit);
- Gebietszugehörigkeit (Name des Subjektes der Russischen Föderation, Name der Verwaltungseinheit);
- Bemerkungen
- Indexbegriff für die territoriale Gliederung (aus der BBK).

Die Beispiele 1 – 5 illustrieren, dass der Hauptteil der im Normdatensatz enthaltenen Datenelemente in aller Regel von einer der beiden wichtigsten Datenquellen übernommen wird. Es ist schwierig, Datenkoinzidenzen abzugleichen und die Datensätze für dasselbe Geografikum miteinander zu kombinieren.

Die Normdatei für Geografische Namen soll multilingual aufgebaut werden; Sie soll Namen in anderen Nationalsprachen der Russischen Föderation und in weiteren Fremdsprachen enthalten. Desgleichen sollen alle Namen in ihrer Originalschrift erfasst werden. Das schwierigste Problem dabei ist, dass geografische Namen in unterschiedlichen Sprachen nach unterschiedlichen Umschrifttabellen transliteriert oder nach unbekanntenen Regeln transskribiert oder übersetzt sein können, auch Mischformen und Varianten, die sich im Laufe der Sprachgeschichte ergeben haben, sind möglich oder spezielle Formen in lateinischer Schrift, die für Karten verwendet wurden.

Beispiele:

(8)

Rossiya (die ISO-Transliterationsform) - *Russland* (eine Variante in Deutsch), *Russia* (eine Variante in Italienisch), *Russia* (eine Variante in Englisch), *Rossija* (Spezielle Form in lateinischer Schrift, die in Russland von kartografischen Agenturen für Karten verwendet wurde).

(9)

Rossijskaya Federaciya (die ISO-Transliterationsform) – *the Russian Federation* (eine Mischform im Englischen).

(10)

Sovetskij Soyuz (die ISO-Transliterationsform) – *Sowjetunion* und *Soviet Union* (Übersetzungsformen im Deutschen und im Englischen).

(11)

Shupashkar (Tschuwaschischer Name der Stadt - die ISO-Transliterationsform) - *Cheboksary'* (die ISO-Transliterationsform der Russischen Variante).
(Vergleiche auch die Felder 751 in den Beispielen 1, 2 und 5 oben.)

Wenn sich die autorisierte Namensform des Geografikums ändert, wird ein neuer Datensatz mit der neuen autorisierten Ansetzungsform gebildet. Die Datensätze werden über "Siehe-auch"-Verweisungen miteinander verlinkt.

bei der Konvertierung des Grundbestandes nach RUSMARC und den Aktualisierungen im Bestand zusammenarbeiten. Über das Präsentationsformat in RUSMARC müssen noch Entscheidungen getroffen werden. Die Normdatei wird in mehreren Teilen in den Verbund-OPAC überführt, jeweils sobald die Teile vorliegen. Gleichzeitig wird die Russische Staatsbibliothek sie in ihrem eigenen, im Internet allgemein zugänglichen OPAC halten.

Die Entscheidungen im Projekt wurden in mehreren Konferenzen breit diskutiert. Auch andere russische Bibliotheken beschäftigen sich mit Normdateien für geografische Namen, da auch mit ihnen Kooperationen aufgebaut werden müssen. Auch mit den Nationalbibliotheken der Russischen Föderation, die bei Karten ihre Nationalsprachen verwenden, soll eine Zusammenarbeit organisiert werden.

Für 2005 ist geplant, die Normdatei um multilinguale Formen zu erweitern. Bei der Analyse, in welcher Weise die Namen aus anderen Sprachen dargestellt werden sollen, muss der Austausch mit ausländischen Normdateien bereits in allen Einzelheiten mit berücksichtigt werden. Es ist darum emanent wichtig, die Kooperation mit Nationalbibliotheken, die an einer Zusammenarbeit interessiert sind, aufzubauen. Wir laden die Bibliotheken ein, unsere Vorhaben mit uns gemeinsam anzugehen (**Kontakt: lavr@rsl.ru**).

Die Russische Nationalbibliothek in Sankt Petersburg wird für historische Namen von Geografika die Verantwortung übernehmen. Die Aufgabe, die Normdatei um all die Namen anzureichern, die nicht im Staatskatalog für Geografische Namen enthalten sind, einschließlich all der Namen von nicht mehr existierenden Geografika, die in der Katalogisierung aber benötigt werden, stellt unser Projekt vor große Herausforderungen.

URL der Normdatei der Russischen Staatsbibliothek:

http://aleph.rsl.ru/F/PVHBDH92JN7FKPXY11163HQ4VR54AC7UDRHY2N76UM7GY9YX M-02794?func=file&file_name=find-b&local_base=tst11 (ENG/RUS).

Beispiele von Suchergebnissen bei der Endnutzerrecherche s. Abb. 1 und 2


The screenshot shows a web browser window with the URL: http://aleph.rsl.ru/F/PVHBDH92JN7FKPXY11163HQ4VR54AC7UDRHY2N76UM7GY9YX M-02794?func=file&file_name=find-b&local_base=tst11. The page title is "Authority Catalog (index of names, corporations, class...". The navigation menu includes "End Session", "Preferences", "Databases", "Fee", "Browse", "Search", "Results List", and "Previous". Below the menu, there is a "Full View of Record" section. The record details are as follows:

Choose format:	Standard format Catalog card Citation Name tags MARC tags
Record 1 out of 1	
Sys. no.	000004605
Heading	● Суздаль, город (Суздальский район, Владимирская область, Российская Федерация)
Public General Note	город центр района город областного подчинения. 56 град. 25 мин. С.Ш., 40 град. 27 мин. В.Д.
Broader term	Суздальский район (Владимирская область, Российская Федерация)

Abb.1: Normdatensatz für das Geografikum “Suzdal`, gorod”

Адрес Q5SAXBRYJ4MVY127PVA5BSF3M2MRLQLJEF8A73DB1RPU-02576?func=full-set-set&set_number=021

Authority Catalog (index of names, corporatio

	End Session	Preferences	Databases
	Browse	Search	Results List

[Add to Basket](#)

Full View of Record

Choose format: [Standard format](#) [Catalog card](#) [Citation](#) [Name tags](#) [MARC tags](#)

Record 1 out of 1

Sys. no.	000000363
Heading	● Владимирская область. Природные объекты
Broader term	Владимирская, область (Российская Федерация)
Narrower term	Мещерская, низменность
Narrower term	Гусь, река
Narrower term	Кубрь, река
Narrower term	Ока, река
Narrower term	Юрик, река
Narrower term	Шорна, река
Narrower term	Шередарь, река

Abb. 2: Normdatensatz für das Geografikum “Vladimirskaya oblast`. Natural objects” (Ausschnitt)

Übersetzung: Christel Hengel-Dittrich, Die Deutsche Bibliothek